

# Special interview 30

だんじょきょうどうさんかく おとこ おんな じぶん い  
「男女共同参画」は、男だから とか 女だから ではなく、「自分らしく生きること」です。  
じぶん い なばり じよせい しょうかい  
そんなふう「自分らしく」生きている、名張の女性たちを紹介します。

## グエン・ティ・バン・ トウオンさん

きょうどうくみあい かんさいぎじゅつきょうりょく つうやく  
協同組合 関西技術協力センター 通訳

### profile (プロフィール)

にほんじん だんせい けっこん なばり  
日本人の 男性と 結婚して、ベトナムから 名張  
へ 来ました。いまは 通訳の 仕事や ボランティア  
をしています。7歳と5歳の 子どもが います。



## にほん 日本とベトナムの いいところ つた 伝えたい

### にほん き りゆう 日本に来た理由は 何ですか？

ねんまえ しごと にほん げつかん  
15年前に、仕事で、日本に 3か月間 いました。  
とき おっと で あ ねんまえ けっこん  
その時に 夫と 出会い、10年前に結婚しました。  
かぞく にほん くに  
ベトナムの 家族は、はじめは 日本が どんな 国  
わ しんぱい けっこん はんたい  
か 分からなかったもので、心配して 結婚に 反対し  
ました。でも、今は 安心して います。日本は まち  
いあ あんしん にほん  
が 便利です。そして、花や 木が 美しくて 感動  
しています。また、落とした物が 戻ってくることに  
おどろきました。

### いま しごと かつどう おし 今の 仕事や 活動を 教えてください。

がいこく ぎのうじっしゅうせ う い かいしゃ  
外国からの 技能実習生や、受け入れる 会社の  
てだす かんさいぎじゅつきょうりょく つうやく  
手助けをする「関西技術協力センター」の 通訳と

いがし こうじょう  
して、パートタイムで 伊賀市の 工場で はたらいて  
います。ベトナムからの 技能実習生の ために、工  
ぎのうじっしゅうせい こう  
場で 通訳を したり、寮に 行って 困っていること  
じょう つうやく りょう い こま  
を 聞いたり、市役所や 病院へ いっしょに 行った  
き しやくしょ びょういん い  
りします。私も 日本に 来たときは、言葉が わか  
わたし にほん ことば  
らないことが ありました。だから、実習生の 気持  
じっしゅうせい きも  
ちが わかります。

しごと なばりし たぶんかきょうせい  
仕事のほかに、「名張市多文化共生センター  
なびちゃん ほんやく つうやく  
(NabiChan)」のサポーターとして、翻訳や通訳をし  
さいがい とき がいこくじん たす  
ています。また、災害が おきた時に、外国人を 助  
なばり がいこくじんぼうさい  
ける「名張外国人防災リーダーズ」にも なっていま  
いがし としょかん えほん よ き  
す。伊賀市の 図書館で 絵本の 読み聞かせをし  
なばりけいさつしきょうぎかい いけん い  
たり、「名張警察署協議会」で 意見を 言ったりも  
べんきょう いりょうつうやく びょうき  
しています。勉強して、医療通訳〈病気や けがの

はなし つうやく かつ  
話を 通訳すること) も しています。いろいろな 活  
どう いそが にほん す ひと  
動で 忙しいです。でも、日本に 住む ベトナムの人  
たちの 役に立てること、いちばんうれしいです。

しごと かけてい りょうほう  
**仕事と 家庭の 両方が うまく いくように  
するために、どうしていますか。**

おとと ちから あ こ そだ がつ  
夫と 力を合わせて 子どもを 育てています。学  
こう 校からの お知らせを みるのも おとと  
に 住んでいる 夫の 父と 母は やさ  
す おとと ちち はは やさ  
さん 助けてくれます。子どもを 送ったり 迎えに行っ  
たす こ おく むか い  
たり、毎日の 食事を 作ったり してくれます。本  
どう かんしゃ  
当に 感謝しています。

わたし いま せいしゃいん  
また、私は今は 正社員ではありません。だから、  
ひとり こ ぼ きも しごと  
もう 一人 子どもが 欲しい 気持ちと、今の 仕事  
をつづ きも りょうほう なや  
を 続けたい 気持ちの 両方が あり、悩んでいます。

ことばの ことで こま  
**困ったことは ありますか。**

がいこくじん さいがい とき しんぱい  
外国人に とって、災害が おきた時が 心配で  
とき にほんご なばりした  
す。その時にも、「やさしい日本語」や 名張市多  
ぶんかきょうせい なびちゃん やく た  
文化共生センター (NabiChan) が 役に立ちます。  
ちか ひと し あんしん  
さらに 近くの人が 知らせてくれると 安心です。

こ にほんご はな  
また、子どもたちは、いつも 日本語を 話します。  
わたし ご はな いえ ご  
私とは ベトナム語で 話します。家で ベトナム語  
はな おとと ちち はは さび きも  
を 話すと、夫の 父と 母は、寂しい 気持ちに  
にほんご はな わたし い  
なり、「日本語で 話してほしい」と 私に 言いま  
わたし わたし かぞく はな  
した。私は、「ベトナムに いる 私の 家族とも 話す  
こと が できるように、子どもたちに ベトナム語を

にほんご がいこく ひと かんたん にほんご  
※やさしい日本語=外国の人にもわかりやすい 簡単な 日本語



おし 教えたい」と 伝えました。夫の 父と 母は、今  
わたし きも  
は 私の気持ちを わかってくれて うれしいです。  
じかん じぶん きも  
時間が かかることも あるけれど、自分の 気持ち  
をつた あ たが  
を 伝え合うと お互いのことがわかります。

こんご もくひょう おし  
**今後の 目標を 教えて ください。**

にほんご べんきょう なばり き  
日本語を もっと 勉強したいです。名張に 来  
すう げつご べんきょう じどうしゃ うん  
て数か月後、がんばって 勉強して 自動車の 運  
てんめんきよ と とき おとと はは  
転免許を 取りました。その時に、夫の 母が、い  
つも いっしょに 自動車学校へ 行ってくれました。  
せんせい しんせつ しつもん こた にほんご  
先生も、親切に 質問に 答えてくれたり、日本語  
おし  
を 教えてくれたり しました。おかげで、1回目  
しけん ごうかく  
の 試験で 合格 できました。このように、日本で  
かぞく まわ ひと たす  
家族や 周りの人たちに たくさん 助けてもらいま  
した。だから、これからも 勉強して、名張の人  
と ベトナムの人をつなぐための お手伝いを し  
たいです。ベトナムと 日本の 文化や いいところ  
りょうほう くに ひと つた おも  
を、両方の 国の人に 伝えたいと 思っています。

へや 部屋にベトナムの  
かざ 飾りをつけて、  
きせつ あ 季節に合った部屋を  
たの 楽しんでいます。



かのじょ み  
\*「彼女らしさ」を 見つけた!

トゥオンさんは、「日本語は まだ 勉強中です」と はずかしそうに 話します。でも、日本語を じょうずに  
はな 話すので、いままでの 努力が わかります。トゥオンさんの 話を聞くと、ベトナムや 日本の 家族への 感謝  
きも あい にほん す がいこく ひと たす きも  
している 気持ちと 愛が わかります。「日本に 住む 外国の人の 助けに なりたい」という つよい気持ち  
こうどう ちから おこな み  
と 行動は すばらしいです。そんな「力いっぱい行う まじめさ」に、トゥオンさん「らしさ」を 見つけました。